

# Educational (1912) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 360

DATED 29-4-1912

DESPATCHED

[Despatch Abstract.]

Exemption & clearing to sanction the  
Permanent — from to translation <sup>last</sup> lower  
grade, in village of A. Krishnaswamy  
lower clerk of the conservators office,  
Northern circle.



# BACK PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |      |     |             |       |

# FURTHER PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |      |     |             |       |

[E. & L.]  
1,000-17-11-11.

*gl* DEPARTMENT.

# CURRENT FILE.



PAPERS PUT UP WITH CURRENT No. \_\_\_\_\_

Papers of the department to which the current belongs.

| Number | Date. | Original (=O.)<br>or spare copy<br>(=S.C.) | Remarks.<br>(In this column such of the<br>papers as have been removed<br>for copying, printing,<br>etc., should be marked with<br>a cross.) | Initials of clerk with date<br>in token of return to Reference<br>department. |
|--------|-------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|        |       |                                            |                                                                                                                                              |                                                                               |

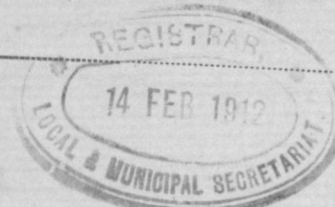
Papers of other departments.

| Department. | Number. | Date. | Original (= O.)<br>or spare copy<br>(= S.C.). | Initials with date of (1) clerk of the Chief<br>Secretariat department acknowledging returns of the<br>paper concerned or (2) Despatcher to denote<br>the return of the papers to departments<br>outside the Chief Secretariat. |
|-------------|---------|-------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |         |       |                                               |                                                                                                                                                                                                                                 |

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

R.F.D.-80.

Received \_\_\_\_\_ 191 , Registered 15-2 191<sup>2</sup>



Subject.

Examination Rules

Recommending to Government the permanent exemption of  
A. Krishnaswamiah, Tour Clerk, Conservator's Office, Nor-  
thern Circle, from the Translation Test, Lower Grade, so long  
as he holds his present appointment.

ENCLOSURES.

No. \_\_\_\_\_

Spare copies \_\_\_\_\_

Forest Reference No. 249/12-1.

Station M a d r a s, Dated the 12th February 191<sup>2</sup>.

From (Name) W.G. McFarland Esq., I.C.S.,

(Designation) Secretary to the Commissioner of

Land Revenue and Forests,  
To the Secretary to the Government of Madras,  
Educational Department

The Hon'ble Mr. W.O. Horne,

Commissioner of Land Revenue and Forests.

- B Read again G.O. No. 49 R., Educational, dated 19th February 1909.  
C " " " " 7th February 1910.  
D " " " " 23rd February 1911.

And read the following letter from A.W. Lushington Esq.,  
Conservator of Forests, Northern Circle, C.No. 214 of 1912,  
dated 23rd January 1912:--

I have the honour to report that this office Tour Clerk,  
A. Krishnaswamiah, who has been exempted for one year from the



2 -2-

Telugu Translation Test (please see Board's Proceedings Forest No.338 Mis., dated 7th March 1911), has failed to secure a pass at the examination held in October 1911. The man's permanent exemption from the Test was twice recommended by me, but the Board was pleased to recommend to Government and obtain temporary exemptions. With regard to the man's fitness for the post of Tour Clerk, I re-iterate what I have said in my previous letters on the subject, and the Board may be pleased to peruse them. No doubt, passed candidates will be available, but it is doubtful whether they can all stand the climate of the forests of the Northern Circle, as two men tried previously as Tour Clerk became ill and had to be replaced. The applicant has passed all the examinations except Translation Test which he has passed in Tamil, has learnt all branches of work, having put in 15 years service in the Department, and as the man is a nonbrahmin best suited to the itinerating nature of the appointment in these jungles, he deserves to be kept on in the appointment. He is sufficiently conversant with Telugu for all practical purposes. I therefore leave it to the Board for favour of obtaining the permanent or temporary exemption as it thinks fit. The usual form is submitted.

Reference.

Submitted to Government.

2. It is obvious that the clerk cannot pass the Translation test, Lower grade in Telugu. The Board therefore recommends his permanent exemption from the test so long as he holds the tour clerk's post

only

-3- 3

only. The Board is aware of the enormous advantage to the Conservator to have a tour clerk who can travel in the forests without going sick.

*Wm Farland*  
13.2.12  
Secretary.

To

The Secretary to Government, Educational Department, with a copy of the Exemption application.

M.S./13-2-12.

*hm*  
13/2/12.



Application for exemption from the Examination Rules of an unpassed candidate for employment in the *Conservator's Office, Northern Circle*

A.Kristnaswamiah, Age. 35 years. 4

|   |                                                                                                                                                                                                        |                                                                  |                                                                                                                                          |                          |                                                                                 |                                                                      |                                                                              |   |                                                            |   |                                                                                              |   |                                                                                                                                                                                                     |   |                                                                                                |   |                                               |    |          |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------|----|----------|
| 1 | Name, age and educational qualifications of the unpassed candidate for whose exemption sanction is sought.                                                                                             | 2                                                                | The post in which it is proposed to employ him and nature of the appointment, i.e., whether acting or sub. <i>pro tem.</i> or temporary. | 3                        | The pay of the post and the pay proposed to be given to the unpassed candidate. | 4                                                                    | The Examination from which exemption is sought.                              | 5 | The period for which the appointment is expedited to last. | 6 | The period for which sanction is now sought (with dates of commencement and of termination). | 7 | Is this a first application or one for a renewal of a previous sanction? If for renewal, quote the previous order granting sanction and state for how long the candidate has been already exempted. | 8 | What steps have been taken to procure the services of a passed candidate and with what result. | 9 | Recommendation of the Head of the department. | 10 | Remarks. |
|   | 1. Matriculation<br>2. Handwriting Test.<br>3. Translation Test (Tamil)<br>4. Precis writing test.<br>5. Account Test (Higher)<br>6. Departmental Test, I class.<br>Can read and write <i>Telugu</i> . | Tour Clerk, Conservator's Office,<br>Northern Circle, Permanent. | Rs. 60 -4- 80.                                                                                                                           | Telugu Translation Test. | The appointment is a permanent one.                                             | Permanent exemption, or temporary exemption as the Board thinks fit. | This is the fifth application. Please see B.P.For.No.338 Mis., dated 7-3-11. |   |                                                            |   |                                                                                              |   |                                                                                                                                                                                                     |   |                                                                                                |   | Please see letter.                            |    |          |

OFFICE OF THE CONSERVATOR OF FORESTS,  
*Northern Circle,*  
Dated 23-1-1912

To  
The Secretary to the Commissioners of Land Revenue,  
Board of Revenue,  
Madras.

*Board of Revenue L.R. (Tamil) (Tamil Copy) 1912-2. 1912*  
*Secretary*

Conservator of Forests,

Circle.

(sd) A.W. Livingston  
Conservator of Forests  
N.C.



5/5

Educational Department

no. 492

memo no. 492-4 d 16-3-1912

The C.G.C. is requested to forward, for reference, a specimen copy of the examination papers set in the translation test, lower grade, in Telugu in 1911.

15-3-12

Re 15-3-12

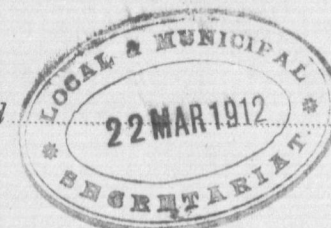
Desd 7/4 11/12

To, the C.G.C. 8/3/12



EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Received



190

Registered

23-3-1902

Subject.

Submitting, with reference to Government Memorandum, N<sup>o</sup>. 492-4, Educational, dated the 16<sup>th</sup> March 1912, a copy of each of the question papers set in the Translation Test - Lower Grade in Telugu in 1911.

ENCLOSURES.

No. *Two*

Spare copies *nil*

No. 909

Station *Madras*, Dated the *22<sup>nd</sup>* March 1912.

From (Name) *The Hon'ble Mr. A. G. Bowring, D. Sc., F. R. S., C. S. I.*  
(Designation) *Commissioner for Government Examinations*

To The Secretary to the Government of Madras,

Educational Department.

*Why was this for 22?*  
With reference to Government Memorandum, N<sup>o</sup>. 492-4, Educational, dated the 16<sup>th</sup> March 1912, I have the honour to submit a copy of each of the question papers set in the Translation Test - Lower Grade in Telugu in 1911.

I have the honour to be  
Sir,

Yours most obedient servant,

*W. M. Madan*

*For Commissioner*

OR



1911.

# TRANSLATION INTO THE VERNACULAR.

## LOWER GRADE.

Time—Two hours.

Translate into your vernacular—

1. A very large portion of the lands under cultivation, and believed to be of the best kind, was held under the *amani* system. The property in these lands was vested in the *sircar*. The ryots in most cases were tenants-at-will and theoretically could be turned out without their consent. The transfer or sale of such lands was void at law. The crop raised by the ryot (at his own expense generally, and at times with seed-grain from the *sircar*) was half and half between him and the *sircar*. He removed his share to his own house and carried the *sircar* share to the granaries provided for the purpose, and, if there were none, kept it in his own house either in trust, or under the lock and key of the responsible *sircar* village officers. These were the main features of the system, and to one who knows no more, they must appear on their face to be very just indeed. But the system is saturated with evils of a grave nature.

(a) The ryots having no heritable or transferable property never cared to cultivate the *amani* lands in due season. If you saw a bit of cultivation at the tail-end of the season, the chances were it was *amani*. Ryots prefer infinitely to cultivate other lands held on different tenures, such as *inam* and money-assessed lands. To prevent this, a penal agreement was forced from them to the effect that they would not fail to cultivate the *amani* lands first.

(b) As soon as the ears of grain make their appearance, an army of watchers is let loose. As they get no pay for the duty and are for the most part the old militia of the country, on whom this kind of work is imposed since fighting time has departed, and get a grain-fee on the crop they watch, their watch at its best is often lax.

(c) When the crop arrives at maturity, it is the turn of the *sircar* village officers and the village headmen to go round the fields and note down estimates of the crop. That there is considerable wooing and feeing at this stage goes for the saying. As in other matters, so in this, the race is to the rich and woe to the poor.

(d) As soon as the village officers have done, down come special estimators from the taluk cutcheries to check the first estimate. Their demands have equally to be satisfied. Then comes the business of obtaining permission to cut and stack the crops. Here again another stage, where much feeing and grudge-paying take place. If permission is delayed just two days, an adverse shower of rain irreparably damages the crop on the field, and over-exposure to the sun renders the grain unmarketable.

7C3

[ Turn over.



2. There is no evidence in this case that the corpse examined by the civil surgeon was identical with that of the man, Ráma Putáyá, alleged to have been murdered. This is a very serious defect, and one which should not occur, as it deprives the civil surgeon's testimony of all relevancy.

The confession made to the Second Class Magistrate by the prisoner Ráma has been rejected by the Sessions Judge as made under undue influence; and rejecting it, the Sessions Judge has acquitted the accused, Poká and Subbá. But thinking it corroborated by external facts, with which it was connected as against Ráma himself, he has admitted it in the case of that prisoner as evidence, and on that evidence has convicted him.

If, however, the confession was admissible at all, it was admissible for the purpose of the Court's taking it into consideration against Ráma's co-accused, as well as affording the strongest evidence against himself. It was an error on the part of the Sessions Judge to suppose that it could first be entirely rejected as unduly obtained, and then brought in again to convict one prisoner. If circumstances made it wholly or partly admissible, it ought not to have been set aside at all, but weighed for all purposes with care and discretion.

It is not pretended that any discovery of facts, through the information derived from Ráma, occurred after his statement was made. Its defect as made under undue influence, therefore, was not, and could not, be counteracted in the only possible way. A confession of a murder, made to a police constable, is not at all confirmed by the prisoner's saying 'That is the place where I killed the deceased', and when, starting from the pointing to a ditch or tree, a long narrative of transactions, some of them altogether remote from any connexion with the spot indicated, is allowed to be deposed to as confessed by a prisoner, the intention of the Evidence Act is not fulfilled but defeated.

# GOVERNMENT EXAMINATIONS.

Special Tests—OCTOBER 1911.

TRANSLATION—LOWER GRADE.

TELUGU.

Time—Two hours.

[NOTE.—Candidates are particularly requested to note on their answer papers the vernacular language in which they appear for the Translation Test and from or into which language their translation is done.]

Translate into English :

నేలూరు గ్రామంలో మానసి నె 264 రు రు 29-6-0 లు శిస్తుల య 5-34 ట్లు భూమికి ఆ 1876 జూలై నెల తే 11 ద్వి నెల్లూరు తాలూకా తహశీలుదారువారి తావున దరఖాస్తు దాఖలుచేసి తుండగా, 2 ఫస్ట్ లెవెల్ గతించినప్పటికి మంజూరులోకి రాకుండా సాగుబడికాలం తప్పిపోయినపిదప 1879 వ సం॥ మార్చి తే 3 ద్వి తహశీలుదారు దరఖాస్తు మంజూరు చేసినందున, భూమందుల వారు మార్చి తే 18 ద్వి సునామి కాలమును బీడుశిస్తు కట్టిల్లన్నారు. కాబట్టి మనవి వ్రాసుకొనే దేమంటే : ఈ భూమి సాగుబడి చెయ్యడమునకు సకాలములో మంజూరు చేసి భూమి స్వాధీనం చెయ్యక 1879 వ సం॥ యెప్రిల్ నెల తే 1 ద్వి భూమి స్వాధీనం చెయ్యడమున్ను, 2, 3 సంవత్సరములనుంచి తేవంబు జీవనం చెయ్యడముకు నేవ్యం వగయిరాలు చెయ్యడమునకు శక్తిలేక తుండే వాస్తవి యిటువంటి నాకు అన్యాయంగా బీడుదండగ శిస్తు అచ్చుకోవడమునకు శక్తిలేక తున్నవాస్తవి గనుక కటాక్షించి యిందు తో దాఖలుచేసుకొన్న యె గుర్తు ఫారం భూమందులవారు చిత్తగించి భూమికి కట్టుబడిన బీటి శిస్తు రు 29-6-0 లు శిస్తు తోసివేయించి రక్షించవలసినది. లేదా శిస్తు తోసివేయించనియెడల యీ భూమి నా నేర పట్టాలోనుంచి తొలగించగలందులకున్న మాడ ప్రార్థిస్తున్నాను.

1859 వ సం॥ ది 9 ఆగష్టు తారీఖున నె 61½ రు దయచేయించిన శుకుంతలకారం పులవర్తి వెంకటసుబ్బారాయడు తాలూకు జగన్నాథయ్యకుల పాలెంలో కాలువఘట్ట కింద పడ్డ యీనాంభూమికి పిరాయింపు రావలసిన భూమినిగురించి పులవర్తి వెంకన్న వగయిరాలకు తమ శుకుంతలకారం యిదివరలో పాయింపుచేసేపున్న భూమిలో సదరు వెంకటసుబ్బారాయడికి యంతభూమి రావలసేపున్నదో అంతభూమి ఆవా॥ భూమిలో వెంకటసుబ్బారాయడికి పాయింపుచేసి అందుల మూతు జాపితా వగయిరాలు పంపించవలసినదని వ్రాతూరామ సముతుదారు పోతరాజు అక్కయ్య పుత్తరం వ్రాసి పున్నందున, అట్లదారు అయిన సదరు వెంకట సుబ్బారాయడు తాలూకు కాలువ ఘట్ట కింద పడ్డ భూమి మూతుచేసి అందుకు పిరాయింపు రావలసిన భూమి దామాషాయి ప్రకారం వెంకన్న వగయిర యీనాంబాద్లకు పాయింపు చెయ్యగలందులకు 1266 వ ఫస్ట్ లెవెల్ శిస్తుఅయిపున్న భూమిలో యం 0-70 ట్లు భూమిన్ని సదరు వెంకట సుబ్బారాయడికి పాయింపుచేసి, ఆ సముతుదారు అందుల మూతు జాపితా పంపించినందున సదరు మూతు జాపితా యిందుతో పంపించుకొంటిని దాఖల్ చిత్తగించ కర్తలు.

[Turn over.]



మరిన్ని సుబ్బారాయడు తాలూకు కాల్యల ఘట్టక్రింద పద్మ భూమికి రావలసినది స్ప 1263 ఫసలి లగా  
యకు స్ప 1265 ఫసలివరకు ఫసలి 1 కి రు 4-1-6 లు చొప్పున రు 12-4-6 లున్ను, ముజూరులో వెంకన్న  
వగయిరాల తాలూకు యిప్పించవలసినపున్న సొమ్ములనుంచి 1266 ఫసలి లగాయకు 1268 ఫసలివరకు ఫసలి  
1 కి రు 4-1-6 లు చొప్పున రు 12-4-6 లున్ను, యిప్పుడు పొయింపుచేసిన భూమి తాలూకు సొమ్ము పులవ  
వెంకన్న వల్ల వెంకటసుబ్బారాయడుకు యిప్పించవలసినపున్నదనే సంగతులతో జగన్నాయకులపాలెం గ్రామ మున  
సబు కరణము పెత్తనదార్లు వ్రాయించి దాఖలుచేసిన కయిఫియ్యతు యిందుతో పంపించుకొంటిమి; దాఖలు చిత్తించి  
వెంకన్న వగయిరాలకు యిప్పించవలసిన చా॥ ముజూరులో నిల్వపున్న సొమ్ముల రు 12-4-6 లున్ను వెంకన్న భక్త  
ములో వుండి యిప్పుడు ముకుంద్రకారం పొయింపుచేసినపున్న భూమి చా॥ 3 ఫసలి తాలూకు రు 12-4-10 లున్ను  
జామలా రు 24-9-4 లున్ను పులవల్లి వెంకటసుబ్బారాయడికి దయచేయించడమును గురించి భామందుల వారిచిత్త  
వృత్తిప్రకారం జరిగించగలందులకు ప్రార్థిస్తున్నాను.

కాట్రగడ గ్రామంలో మాసమిష్టిని కరిడీకం యీనాంపున్నది. సదరు గ్రామ కరిడీకం మా ఆన్న నిర్వాహకుడు  
పట్నాయకు సదరు గ్రామం తాలూకు సగదురుసుములు అనుభవిస్తూ శాఖరీ చేయటకున్న సదరు యీనాం  
సోదరులము సలుగురిము అనుభవిస్తూ వుండుటకున్న మూల మేము లోగడ యేర్పాట్లు చేసికొనివున్నాము. యిట్లుం  
డగా యీనాం డిప్యూటీ కలెక్టరు వారు యీనాములు వైసలాయతీ చేయటకు పట్టాకిమిడి దయచేసినప్పుడు గ్రామ  
కరణాలకు వైబుమెంట్లు దాఖలుచేయటకు ఆర్డరు చేసినందున సదరు కాట్రగడ గ్రామము తాలూకు యీనాం వైట్లు  
మెంట్లు మా ఆన్న నిర్వాహకుడు పట్నాయకు దాఖలుచేసినప్పుడు అనుభవదారు కలంలో మా వేర్లు వ్రాసి వక నకలు  
మాకు కనపర్చి ఆసలు వైట్లుమెంట్లలో మా సోదరులు ముగ్గురువేర్లు తీసి దాఖలు చేసివున్నాడు. ఆసంగతి మాకి  
సరికైనా తెలియకుండా వుండెను. యిప్పుడు సదరు వైట్లుమెంట్లు తాలూకు పట్లకు సకలు తెప్పించడంగా మా  
వేర్లు తీసి తనవేరు వ్రాసి దాఖలుచేసి మావల్ల చా॥ అన్యాయం జరిగిందీయన్నాడు, సదరు యీనాం మాస  
మిష్టి అనుభవ మవుతూవున్నది, కాబట్టి ప్రభువు వారు మాయందు కటాక్షించి పట్టాకిమిడి డిప్యూటీ తహశీలుదారు  
వారి తాత్రకు మా ఆస్తి పంపించి హావల్ల సదరు కాట్రగడనాయకు రయితులను విచారించి వార్డుదారు కలంలో  
మా ఆన్న తీసిచేయన్న మా ముగ్గురు వేర్లు సమాజ చేయించి మాసమిష్టిని పట్టా దయచేయించుటకు ఆర్డరు జారీ  
చేయించ గలందులకు ప్రార్థన.

1300 ఫసలివరకు మాగాని పాట్లలో చేరి ఆ ఫసలి మార్కెట్ భారాళముగా నీరు యెక్కడము యిబ్బందిగల  
భూమి అభ్రుటచేత మామూలు ప్రకారం విడుదలపెట్టగా భూములు బంజరుగా వున్నందుకు, యింజనీయరువారు 1301  
ఫసలి నెవ్వెంబరునెలలో వచ్చిన కృష్ణవరదకు కపిలేశ్వరపు కాల్వకట్టి తెగబడడమువల్ల అమీనుపురము వగయిరా  
గ్రామములకు యీ కాల్వనీరు అగత్యములేకుండా ఆరేంజీచేసి, మా గ్రామమయిన గరికపర్రు మెరకవాలు భూములకు  
ఆ సంచత్తరమునకు ఈత్రము ఆడ్డివేసుకొని నీరు వుపయోగపర్చుకోవలసినదిగా శ్రీ యింజనీయరు యిలాకావారు  
మూజువాని వుత్తరువు యిప్పించినారు. ఆ ప్రకారం నమ్మి సకాలములో దరఖాస్తులుచేసి సాగు చేసుకున్నాము.  
సాగు చేసికొన్న కొన్ని దినములకు డెబ్బా సూపరింపెండెంబుగారు మా గ్రామ కరణమును పిలిపించుకొని సాలుగుజస్తా  
వావతు విడుదలపెట్టి దరఖాస్తులు చేసినభూములకున్న 1301 ఫసలి సాలున సూతనముగాచేసిన దరఖాస్తు భూములకున్న  
వైట్లుమెంట్లు దాఖలు చేసుకొనివున్నారు. మేము సాగుచేసికొని సదరు భూములు ఫలింపజేసుకొని యున్నాము.  
జిట్టి సంగతిలో 1301 ఫసలి సాలుకు కి నీబంది ప్రకారం మామూలుగా రు 4-0-0 లు తీర్చయిన్ను రోడ్డు పండు  
యిన్ను వసూలుచేసి జమాబంది అయిన యిరవయి రోజులకు యిందుతో దాఖలుచేసిన పట్లకు నె 2 రు యే గుర్తు  
సకలు దాఖలా ముగ్గురు ఆసామీల భూములకున్న తక్కిన కరణము లెఖ దాఖలాలో ఆసామీవారి భూములకున్న జమా  
బందిలో య 1 కి రు 6-0-0 లు తీర్చ కట్టినారు అని గ్రామ మునసబు కరణములు మిగిలిన రు 2 లు తీర్చయిన్ను  
వసూలు చేసినారు. మేము దరఖాస్తు చేసికొన్నప్పుడు తహశీలుదారు వారుకాని, తహశీలుదారుగారు డెబ్బావారికి  
పంపిన వైట్లుమెంట్లు ప్రకారం తనికీ చిత్తించినప్పుడు వారుగాని, మమ్మున యీ భూములు సాగు మంజూరుచాయ  
లేదని వుత్తరువులు యిప్పించి యుండలేదు. అధికార్ల వుత్తరువులు ఆయా సకాలములో మాకు తెలియక యీ  
చిక్కు చివరకు కలగడం చాత గుజ్జిక్కిగాక యింతటనుంచి మాదా అన్యాయం సంప్రాప్తమయినది గనక మా  
మొర విచారణచేయించి సాలుగుజస్తా తీర్చ మాపు చేయించి మంజూరు యిప్పించవలసినదనిన్ని యీ 1301  
ఫసలినుండి యీ భూములకు య 1 కి రు 4-0-0 చొప్పున తీర్చ మాపు చేయించవలసినదనిన్ని దీనులమయిన రయి  
తులము ప్రార్థిస్తున్నాము.

NOTE FILE.



C. No. 492 From the Board of Revenue No 249/12-1 dated 12-2-1912.

SUBJECT. Exemption from the translation test, lower grade, of A. Krishnaswamiayya, tour clerk, Conservator's office, northern Circle.

The reference from the Board of Revenue may be forwarded to the Revenue dept. no. for rem as the in the first instance. For a similar case please see G.O.

A. 682 Sdly 27-9-11.

L No 492-1

22-2-12

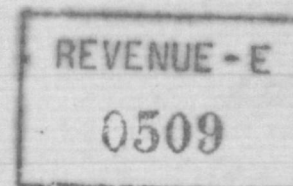
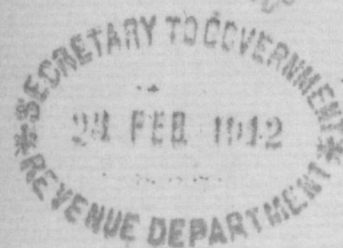
PR

22-2-12

Re

22-2-12

Rev no

hms  
22/2/12

Regd 23-2-12

Revenue Dept

The obligation to pass the Translation Test lower grade is not new. Please see sec 70 of the Second Edition (1895) of the Forest Code under which all ~~clerk~~ ministerial officers on Rs 50 & upwards must pass the Translation, lower. The same obligation is reproduced in the present (third ~~ed~~) edition of the Forest code. Hence ordinarily the Const should not have appointed as his tour clerk on Rs 60-4-80 a man who has not passed the test.

2 The Const. (Mr. A. S. Luckington) appears to





to have appointed A. Krishnaaswamiiah to act as his tour clerk in 1908. The Bd seems to have exempted him from Translation, Lower, until the results of the examination held in Oct 1908 were published under Art 5(2) on page 13 of the Public Service Notification. The man failed in that examination and the Bd recommended he Govt his exemption for another year on the following grounds

- (a) he is a non-Brahmin of good constitution
- (b) he stands the climate of the Parlakimedi Agency & other malarious tracts fairly well.
- (c) he has passed all the other <sup>tests</sup> ~~parts~~ required for the higher post & also Translation lower in Tamil
- (d) his mother-tongue is Telugu & can read and write that language.

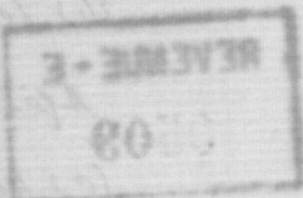
The Govt accordingly sanctioned his exemption until the publication of the results of the examination of Oct. 1909. (G.O. R No 49 Ed of 19.2.09). He failed again & the lower (Mr. A. W. Hutchinson) recommended that he might be exempted permanently on the ground that he had served as Manager & Accountant of his office & discharged his duties satisfactorily. The

E

p2 offo R No 49 Ed of 19.2.09 B

B.

p2 offo R No 45 Ed of 7.2.10 C





12/3

P3 off R No 45 Ed C  
1-2-10

Pp2-3 of R No 59 Ed D  
23.2.11

C

D.

CFM 1-2

The Bd thought that the <sup>young</sup> man should make another attempt & accordingly recommended his exemption for one year more. This was sanctioned by Govt in G.O. R No 45 Ed of 7.2.10. The man failed for the third time. The Cons. then represented <sup>the clerk</sup> that ~~he~~ had put in 14 years' service, was sufficiently conversant with Telugu for all practical purposes & being a non-Brahmin was the most suitable man for the itinerating appointment of <sup>tour</sup>-clerk. The Cons. accordingly recommended his permanent exemption. The Bd. did not support this recommendation as it saw no reason why the man should not be able to pass Translation, Lower, in his mother-tongue. <sup>the Bd</sup> requested Govt to grant another exemption until the publication of the results of the examination held in Oct 1911. This was sanctioned in G.O. R No 59 Ed of 23.2.11.

3 The man has again failed & the Cons. (Mr A.W. Ashington) recommends again his permanent exemption. This is the fifth application. In addition to what he has already reported, the Cons. says that he tried two passed men as his tour-clerk but that they both fell ill & had to be replaced.



A. Krishnaswammiah, the clerk now in question, is now 35 years old & has put in 15 years' service. The Bd says that ~~to~~ ~~cannot~~ it is obvious that he cannot pass the Translation Test Lower Grade & accordingly recommend his permanent exemption from the test so long as he holds the tour-clerk's post only. The Board draws attention to the enormous advantage to the Conr to have a tour clerk who can travel in the forests without going sick. In these circumstances, Revenue may, it is submitted, support the Board's recommendation.

CRD  
25.2.12

24 212

It seems a curious thing that a man of 30 cannot pass a test in his own language. Either the man or the test must, it would seem, be much at fault. Please call for information as to what <sup>papers</sup> he failed in & by how many marks.

Aty 28.2.12

To undersecy

Submitted that the file may now be sent to the Edl Dept. with a

CFP4

CFP2

CFP3

25.2.12

25.2.12

25.2.12

25.2.12

A

A 25.2.12



request that it will obtain from the  
Commr for Govt examinations the  
information required by the Secy

CRV  
28.2.12

yes please  
M  
29.2.12

Edl no

Educational Department

The file may be forwarded to the C.G.E u.o.  
for favour of furnishing the information asked  
for by the Honble Mr. Cardew at A on the previous  
page.

hms  
4/3/12

C.G.E u.o.

PR  
2.3.12

Re  
2.3.12

U.O. No. 2 dated 5th March 1912.

I enclose a statement

The Candidate seems to have reached  
a high water mark in 1910

A2/ 5/3

Rev. No. 509.4/12-1  
1.3.12



Edl no 492-2  
Lest. 11  
4.3.12

Recd  
6.3.12

PR



16 <sup>6</sup>/<sub>14</sub>

Special Test Examinations.  
Translation Test - Lower grade, Telugu.  
 (A. Krishnaswamayya)

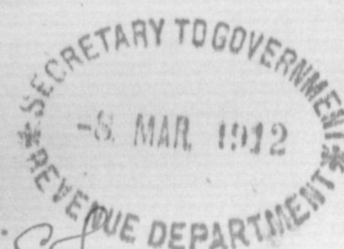
|                       | English into<br>Telugu. | Telugu into<br>English. | Total number<br>of marks. | Remarks. |
|-----------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------|----------|
|                       | First paper.            | Second paper.           |                           |          |
| Maximum               | 100                     | 100                     | 200                       |          |
| Minimum for<br>a pass | 50                      | 50                      | 100                       |          |

Marks Obtained by the Candidate.

| year | 10 | 15 | 25   | Failed in both the papers |
|------|----|----|------|---------------------------|
| 1908 |    |    |      |                           |
| 1909 | 46 | 26 | 72   | Do.                       |
| 1910 | 40 | 37 | 77 ✓ | Do.                       |
| 1911 | 35 | 14 | 49   | Do.                       |

Recd  
5-3-12

A. S. M.  
5/3



W. no 492-3  
8.3.12  
best 7/11  
8/3

PR  
7.3.12 Re  
8.3.12.

Per dept ho.

Educational Department

The file may be forwarded to the Revenue dept no.  
 with reference to that department's note on page 4 and

from  
8787m



Special Test Examination  
 Translation Test - German, French, Italian  
 (Appointments - 12.3.12)

| English into German | German into English | French into English | Italian into English |
|---------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| 100                 | 100                 | 100                 | 100                  |
| 100                 | 100                 | 100                 | 100                  |

| German into English | French into English | Italian into English | Spanish into English |
|---------------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| 100                 | 100                 | 100                  | 100                  |
| 100                 | 100                 | 100                  | 100                  |

Handwritten notes at the bottom of the left page, including "Handwritten notes" and "Handwritten notes".



To Under Secy

Submitted for orders

CRV  
8.3.12

Secy.

I think it might be worth while to pursue the subject further by asking the Board to what the failure is to be ascribed and whether it does not show that there is something wrong with the Test.

CRV  
9.3.12

Please call for the exam<sup>m</sup> papers set in the Test in 1911. All

9.3.12

To Under Secy

Submitted that Educl. may be requested to obtain the papers from the C.G.E.

CRV  
11.3.12

per mem  
11.3.12

Educl. no.

Rev. no. 509.E/12-2  
14.3.12  
per (under) 13/5



Educational Department

A draft memo. is submitted for approval

CRV  
15.3.12  
18.3.12

per mem  
15.3.12

[Memo. No. 492-4 of 16-3-12]



18/8

Se. 16  
REVENUE DEPARTMENT

CNO. 923. From the C. G. O. No. 909 of 22-3-12

Why was this called for?

L. D.

22-3-12.

The question papers set in the Telugu translation test held in October 1911 were called for at the instance of the Revenue department. To whom they may be forwarded we.

vide the notes on the previous page.

Ref no. 923-1  
1-4-12

PR  
28.3.12  
ca  
3073/12

Rev. no. of  
1-4-12



Revenue Dept.

To Under Secy

Submitted for orders.

CRV  
3.4.12

we know no Telugu

but the bit of broken English  
to be translated looks easy enough  
It should not have taxed a man's  
knowledge very high to be asked to get  
5/8 half marks in it.

vy  
3412

The real fact is I suspect that  
his knowledge of English is  
defective. I wonder what he made  
of 'theretically' 'void at first'  
saturated with evils' 'wearing &







The main objection to the Delago paper  
 is that it is too long for 2 hours  
 by the Lower Seat. It is a selection  
 of annals with their usual somewhat  
 involved sentences. They are full of

I agree that the translation <sup>paper</sup> from English  
 into Delago was too severe for the Lower  
 Grade & this matter may properly form the  
 subject of <sup>separate</sup> reference to the C.H.E.  
 2. But there is the other paper - translation  
 from Delago to English - that this candidate  
 failed so egregiously, securing only 14 out  
 of 100 marks. Does Mr. Noir, who is a  
 Delago scholar, find cause to believe that  
 this paper also was unduly severe? If  
 not, I find it difficult to ~~decide~~ accept  
 the Conservator's opinion that the clerk  
 is "sufficiently conversant with Delago"  
 "for all practical purposes". The  
 Conservator probably depends upon him  
 for translations ~~from~~ from Delago  
 into English, & the marks obtained  
 raise grave doubts as to the clerk's  
 capacity to furnish any translation  
 approaching to accuracy. As at present  
 advised, I doubt the case for exemption  
 [Rev. no] (Mr. Noir)

I fear I have been  
 little & that will  
 tell

Read  
 15/4/12

My main objection to the Delago paper  
 is that it is too long for 2 hours  
 by the Lower Seat. It is a selection  
 of annals with their usual somewhat  
 involved sentences. They are full of



Remember to send many of them  
Hindustani words, - some of which  
I can't find in Brown & one  
I suspect to be a misprint. There is  
no known misprint name for  
namu. The word would  
sit a Lakh book exactly  
but a Fort book would sit  
necessarily be familiar with these  
terms. This seems to me hardly  
fair. To be familiar with  
these terms the word would seem to  
be quite difficult. I suppose of  
me on two right hand to a  
complete hash being out of the  
whole of an arm, Remember that  
we at the only officials who have to  
pass this test. I think Rev.  
Lay should see in Rev. as  
Mr. Danden entirely with the  
to remember. Left

17. 4. 12

Rev. Dept

sent 18. 4. 12

Volume 923-2

18. 4. 12

Rev. no.

Box No. 5  
22-4-12  
24-4-12

J.M.

I would unhesitatingly  
Recommend the applicant's exemption



22/12  
 Permanently so long as he holds  
 the post of Trans. Clerk. He was  
 appointed first in 1908. The Comr.  
 is entirely satisfied with him.  
 Two pound men have been tried  
 and failed to give satisfaction.  
 So it can hardly be said that  
 the applicant is keeping fully  
 qualified man out of an appointment  
 post. They might as well. The  
 Translation papers set in 1911 seem  
 certainly to have been rather severe  
 and I agree with the Board that  
 in this particular case it is far  
 more important to have a man who  
 can stand touring in the hill forests  
 rather than a Telugu Scholar.  
 Telugu is his mother tongue & the  
 Comr. is satisfied that he has  
 sufficient knowledge of the language for  
 all practical purposes.

Lt. Col.  
 22/12

I am sorry to say I can't agree.  
 Prima facie it seems absurd that  
 a man cannot pass the Translation  
 Lower Grade in his own vernacular.



23/4  
And I have looked at the papers of the 1911 exam. wh. have been put up. Naturally to me the trans. from English to Telugu is the more difficult, and my Telugu is very rusty. To a man habitually reading, writing & talking Telugu there can be no difficulty. The Telugu to me fish seems to me perfectly easy: yet the clerk got only 14 out of 100 for it. I can't exempt a man because his immediate superior likes him, or because he is of strong physique. I am afraid that he exercises an unhealthy influence over Mr. Lushington. Otherwise I can't understand the repeated acts of favoritism that have been lavished on him.

I can't support the recommendation for exemption.

J. 23/4/12

Educat. No. 414  
26.4.12

Educational Dept.

A draft order is submitted for approval.

PP  
26.4.12  
7.12  
26.4.12

my  
refuse

PR

dp final  
23/4  
Memo no 509E/12-3  
24.4.12



PR  
26.4.12  
TR  
26.4.12

To, the Board of Rev. L. R. Forester  
Sup 4/5/12

~~2/5/12~~



When given for copying \_\_\_\_\_  
 When copied \_\_\_\_\_  
 When examined \_\_\_\_\_  
 When signed \_\_\_\_\_

191

READ AGAIN G.O., No.  
 191

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

APENS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH  
 IN ORIGINAL.

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy Heading only.